

- ECOLE FRANÇAISE D'EXTREME-ORIENT -

- Conservation du Groupe d'Angkor -

- RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE D'ANGKOR

PENDANT LES MOIS D'OCTOBRE - NOVEMBRE 1942 -

- ACTIVITE DES CHANTIERS - Augmentation générale du nombre des coulis à partir du 12 Octobre, correspondant à l'octroi de crédits supplémentaires.

1°) BAKON - 1 cap., 26 coulis - à 1 cap., 45 coulis.

2°) BANTAY SAMRE - 1 cap., 3 cim., 34 coulis - à 1 cap., 3 cim.,
47 coulis.

3°) BAYON - 1 cap., 2 cim., 14 coulis - à 1 cap., 2 cim., 29 coulis.

4°) PRAH KHAN - 1 cap., 18 coulis - à 1 cap., 1 cim., 44 coulis.

5°) PALAIS-ROYAL (Recherches) - 1 cap., 11 coulis - à 1 cap., 21
coulis.

ENTRETIEN DES MONUMENTS - 22 coulis.

- TOTAL : 5 caporaux, 5 cimentiers, 125 coulis - à 5 cap., 6 cim.,
208 coulis.

- A) CHANTIERS D'ANASTYLOSE -

- 1°) BAKON -

A l'édicule de base de l'escalier axial O. de la pyramide, on a posé la traverse supérieure du cadre de baie occidental, brisée en multiples fragments, en la renforçant par des fers, puis le linteau également cassé - dont le décor a complètement disparu - en le faisant porter sur deux potelets en béton armé remplaçant les colonnettes manquantes. Le fronton, qui n'a gardé à peu près aucune trace de sculpture, a fait ensuite l'objet d'une reconstitution de masse, avec emploi de quelques pierres brutes de remplacement, et la réfection de l'arrière-fronton, lui aussi très effacé, est en cours.

La révision du mur de soutènement du premier gradin de la pyramide, en partie écroulé et ventru en plusieurs points, a pu être effectuée sur la totalité de la face O., où le dallage a été refait en même

ECOLE FRANÇAISE D'EXTREME-ORIENT
ENREGISTRE A L'ARRIVEE
Le 12 dec. 42 N° 3797

temps: seule reste à reprendre la moitié occidentale de la face N., et ce travail est dès maintenant commencé.

Au point de vue dégagement, après achèvement de celui de la tour en briques O. de la face S., le travail a porté sur les deux tours de la face O. sur la totalité de leur pourtour. Les vestiges de base en latérite moulurée du gopura I.O. ont été de même entièrement dégagés, et l'intérieur débarrassé des terres qui l'encombraient: il formait une grande salle en croix de 19m00 N.S. sur 11m00 E.O. et deux salles extrêmes de 4m00 x 6m00; celles-ci servaient de passages latéraux, comme le prouve une marche en accolade en latérite encore en place sur la face E. de la moitié N.; la salle S. avait été tronquée, mais on a retrouvé son tracé primitif, semblable à celui de la salle N.

Dans l'angle S.O. de l'enceinte, nous avons entrepris le dégagement du bâtiment écroulé qui ne formait plus qu'un tas d'ébouillis de briques recouvert de terre. Le travail, effectué sur les trois faces E., N. et O., n'a provoqué aucune découverte. Il ne reste debout que les murs à base moulurée sur environ 2m00 de hauteur, construits en briques de petit format ($25^{c/m}$ x 12 x 4). Le linteau a été retrouvé brisé au sol, portant des traces de personnages isolés très corrodés. L'intérieur a été déblayé: il formait une salle carrée de 4m00 de côté, sans aucun orifice d'aération dans les parois. Le sol était constitué par un blocage général en briques de près d'un mètre d'épaisseur, percé au centre d'une cavité circulaire qui a été fouillée vainement.

Quelques débris de sculptures sans intérêt spécial ont été mis au jour au pied de la tour S. de la face O.: petit singe accroupi - main gauche tenant un lotus - 2^e tenant une conque - main droite tenant un livre - ainsi qu'une poterie vernissée ton brun.

Nous avons remonté dans le gopura E. de première enceinte, à l'entrée du temple, les deux grandes statues de Vishnu debout à quatre bras, du style du Bayon, retrouvées antérieurement en plusieurs

morceaux: elles ont été placées se faisant vis-à-vis (voir photos n° 4.985 du rapport de mars 1939 et 5.152 du rapport d'août 1939).

— D'autre part, nous avons reconstitué sur son piédestal dans la tour écroulée N. de la face E. le groupe d'Umâgangâpatiçvara (voir photo n° 4.988 de mars 1939): les jambes de Çiva, qui n'ont pas été retrouvées, ont été remplacées par des potelets en béton. Au cours des manipulations, le torse, suspendu à un palan par les épaules, s'est séparé en deux selon un plan horizontal, vraisemblablement par suite de l'existence d'un défaut dans la pierre: les deux morceaux, qui s'adaptent parfaitement, ont été goujonnés intérieurement.

- 2°) BANTAY SAMRE -

La nouvelle répartition des équipes a permis de travailler simultanément en trois points différents.

Au gopura I.N., après achèvement de l'aile orientale où la voûte a dû être entièrement déposée et remontée, le même travail a été effectué à l'aile occidentale. L'avant-corps N. a été échafaudé, les parties hautes, fortement disloquées, ont été démontées, et les murs remaniés jusqu'à corniche comprise: la réfection de la voûte est en voie d'achèvement.

De même au gopura I.S. on a procédé à la révision de l'aile O., échafaudé le corps central dont les parties hautes sont écroulées, et commencé le remplacement des blocs pourris dans les contremurs en latérite. L'avant-corps S. a été échafaudé et entièrement démonté, de forts décollements s'étant produits à l'entour de la baie: la repose est en cours.

Dans la cour intérieure, on procède à la révision des soubassements et du dallage du trottoir pourtournant, et à la remise en place des vestiges du nâga-balustrade susceptibles d'être reconstitués. Partant du perron latéral N. du gopura E., on a suivi le quart N.E. et remanié le perron du gopura N. où, comme sur les autres

axes, on a trouvé un premier soubassement sculpté entièrement caché dont le tracé suivait les murs de l'avant-corps; la reprise se continue par le quart N.O.

Dans la cour extérieure pourtourante, la zone intéressant les gopuras de la face S. a été totalement dégagée, et tous les blocs provenant de l'écroulement des bâtiments ont été récupérés, permettant après de patientes recherches la reconstitution au sol des différents frontons : les sculptures de ceux-ci — toujours aussi remarquables au gopura de deuxième enceinte comme au N. et à l'O. — étaient d'autant plus fragmentées que les reliefs étaient très profonds, avec parfois des éléments sur deux plans, les plus saillants étant presque détachés du fond du tympan.

Photo
n° 5847.

Au gopura I.S., le linteau de l'avant-corps S., brisé et mutilé, représentait un combat de singes au-dessus d'une tête de Kâla, avec branche coupée aux quarts par un motif décoratif. — Le fronton

Photo
n° 5848

(largeur 3m30), consacré au Ramayana, représentait sans doute le duel de Râma et de Râvana montés sur leurs chars de guerre, avec au-dessus les mêmes personnages s'enlevant dans les airs et la représentation d'un bâtiment se terminant en tour à étages (Men ?).

Photo
n° 5849

— Le fronton supérieur (corps central), de 3m70 de largeur totale, montre, en une composition asymétrique, la mort de Râvana, que

Photo
n° 5850

l'on voit à-demi étendu à la base, survolé par de nombreux personnages. — Le fronton latéral E. (largeur totale 3m80) est à registres, avec éléphants montés, personnage principal assis au milieu de ses femmes, et toute une rangée d'autres personnages malheureusement disparus dont ne subsistent que les curieuses coiffures à têtes d'animaux fantastiques. — Le fronton latéral O. est très mutilé.

Photo
n° 5851

Le grand fronton sur piliers du porche N. du gopura 2.S. (largeur 4m80), d'excellente facture, est remarquable par la profondeur de ses reliefs, l'intensité de vie et la variété des expressions et des mouvements. Un personnage dansant en occupe le centre

(sa tête a malheureusement disparu), accompagné de deux autres dont la calme attitude contraste avec l'ensemble de la scène: c'est peut-être Râma ayant derrière lui son frère Laksmâna et l'ancien râkshasa Vibhîsana ? Autour, des singes dans toutes les attitudes possibles transportent des objets faits de petits triangles accolés qui peuvent être des quartiers de roc; en bas à droite, une femme (Sîtâ ?) est agenouillée au bord d'une rivière ou de l'océan, figuré par des poissons: ne serait-ce pas la construction par les singes du pont destiné à permettre l'attaque de Lankâ ?

Photo
n° 5852

Au-dessus de la porte N. du corps central, la base du fronton est restée en place. A la partie haute, entouré d'apsaras volantes, un personnage se tenait debout, richement paré: il était à quatre bras, et l'une de ses mains, curieusement ramené devant la poitrine et tenant la boule, permet de l'identifier à Vishnu.

Photo
n° 5853

Le grand fronton supérieur arrière sur mur de la face N. est nettement différent des autres: la partie sculptée émergeant de la toiture du porche est restée à l'état d'ébauche assez grossière et ne comportait pas de personnages: on y voit seulement, sur un fond de montagnes et d'arbres peuplés d'oiseaux, deux biches et une sorte de lion (?) dont la tête est brisée. Une des feuilles latérales flammées de l'arc d'encadrement était sculptée d'une tête de Kâla, d'un côté seulement: asymétrie que l'on rencontre rarement.

Photo
n° 5854

Le demi-fronton à l'E. de la porte était sculpté de personnages dansants dans des poses acrobatiques parmi quelques apsaras: l'un portait une curieuse tunique à fleurs. A la base, un homme couché à plat-ventre semble en adoration devant une sorte d'aiguère placée sous le danseur principal.

tours à la fois: les numéros 29 et 30 (tour axiale) de la face occidentale du Bayon.

Fin Novembre, les travaux de la tour n° 29 étaient très avancés, la partie haute à visages étant entièrement révisée et plus de la moitié de sa partie basse (partie N.) reconstruite. Dans la petite pièce sculptée de bas-reliefs attenante à l'avant-corps du côté S. nous avons dû procéder au démontage complet de la maçonnerie et à la destruction d'anciennes consolidations en béton armé qui empêchaient de remettre d'aplomb le cadre de baie S. sur galerie.

La tour axiale n° 30 a été échafaudée selon le système habituel à plateforme, et les visages O., S. et E. ont été remaniés à la partie haute: le démontage de la face N. est en cours.

- 4°) PRAH KHAN -

Là encore les travaux ont considérablement progressé, grâce à la constitution de trois équipes travaillant en des points différents.

Au gopura 3.0. l'anastylose de l'avant-corps occidental et du porche qui la précédait a été menée à bonne fin: le fronton a été remonté sur sa poutre de soutien en béton armé après expiration des délais de prise et raccordé à la portion de voûte déjà reconstituée. Les deux dvarapalas, fait de nombreux fragments, ont pu être érigés à nouveau sans armature apparente. Nous avons entrepris ensuite la révision de la grande terrasse cruciforme précédant le gopura, disloquée à l'extrême, reprenant à la fois murs de soutènement et dallages. Seule la branche N. reste à ~~achever~~ achever, avec la pose de quelques lions et de ce qui reste des nâgas-balustrades (du style du Bayon). Tous les dés de soutien ayant disparu, les corps seront simplement posés sur le sol.

Photo
n° 5855

Dans l'axe du sanctuaire central du temple, nous avons entrepris la refection de la galerie S. à double bas-côté, dont les piliers étaient fortement déversés du côté O. et écroulés du

côté E. ainsi que les voûtes. Tous les supports ont pu être rétablis, et déjà les demi-voûtes latérales sont en place. Ce travail a été rendu très pénible par l'exiguïté des lieux qui forçait à manoeuvrer au milieu des éboulis. Nous allons tenter de rétablir la voûte médiane.

Une troisième équipe a commencé la percée axiale S. du gopura 1 au gopura 4 : toute cette zone, encore mal connue, était encombrée de végétation. Nous avons fait une large saignée dans la forêt du gopura 3 au gopura 4, puis du gopura 4 à la douve N. d'Angkor Thom, créant ainsi une fort belle perspective. Quelques blocs enterrés permettent dès maintenant de croire qu'il existait en bordure du fossé un petit ouvrage, tout au moins une terrasse.

Le gopura 4.S. était précédé, tout comme au N., c'est-à-dire sans allée de bornes, des cordons de géants portant le nâga, d'ailleurs écroulés. Les murs de soutènement étaient sculptés de bas-reliefs, dont certains morceaux semblent de qualité et en bon état. Le gopura lui-même, à trois corps, est bien conservé dans l'ensemble et méritera une anastylose; la tour centrale est à quatre étages fictifs en retrait et couronnement fait d'un rang de pétales de lotus et d'étamines; les deux autres tours n'ont que deux étages avec couronnement. Les fausses fenêtres sont à stores baissés, et les frontons sont tombés au sol. A la tour O., face S., le linteau est à personnage central bûché sur garuda et nâga; les crosses descendantes se chevauchent, formant branche, et les feuilles flammées, symétriques par rapport à l'axe et convergentes, sont rehaussées de figurines. Une inscription de quatre lignes, inédite, a été estampée sur le piédroit E. de la porte latérale O. de la face S. et envoyée à Hanoi.

Le gopura 3.S. est moins bien conservé : nous en avons commencé le dégagement intérieur. Sous les éboulis nous avons trouvé la partie inférieure, des pieds de la ceinture, d'une énorme statue de Bouddha debout restée en partie à l'état d'ébauche. Le linteau de l'avant-corps S. a été retrouvé au sol intact; au centre est

un personnage bûché sur tête de Kâla, et la branche, coupée aux quarts, se termine par des lions; la ciselure, peu profonde, est restée inachevée. — Le linteau du porche, encore en place, représentait peut-être, au-dessus d'une tête de Kâla, une trinité bouddhique: le personnage supérieur est bûché, un autre est à quatre visages; les éléments de la branche se chevauchent, avec coupure aux quarts, et les feuillages sont à figurines. — Le fronton a pu être reconstitué au sol: il représente un roi victorieux sur son char traîné par des chevaux; au registre inférieur son ennemi abattu est emmené sur son char attelé de lions, tandis que défilent trois divinités montées sur un oiseau, un rhinocéros et un yeak. C'est la même scène qu'au porche O. du gopura I.E. (voir photo n° 5.469 du rapport de février 1940).

Photo
n° 5856

Au cours du dégagement de la galerie axiale S. du sanctuaire central, nous avons mis au jour une nouvelle statuette de bossu assis, sans tête, et une curieuse tête féminine (hr. Om25), malheureusement mutilée (nez brisé). Les sourcils sont fortement arqués, les yeux ouverts, les lèvres minces, et la coiffure est très particulière avec ses cheveux tirés par stries verticales se terminant par un gros chignon sphérique traité en bouclottes et cerclé à la base (n° de Dépôt: 3.969).

Photos
n°s 5857
et 5858

- B) RECHERCHES -

- PALAIS-ROYAL - Les fouilles entreprises vers l'O. parallèlement à la face S. du Phimânakas au S. de l'ouvrage en latérite ont été poursuivies sur une quinzaine de mètres à partir de l'angle S.-E. de ce massif: elles n'ont montré que les vestiges de fondations de deux murs en latérite parallèles, de direction E.O., le plus au S. étant à trois gradins sur sa face S. Le fait semble confirmer l'existence d'une ancienne enceinte autour du Phimânakas, où devaient être édifiés des bâtiments en matériaux légers.

Nous avons ensuite désencombré la zone pourtournant les anciennes

fouilles de Mr. Marchal et celles récemment effectuées des blocs de latérite amoncelés, provenant de constructions ébouleées.

- C) DIMERS -

- 1°) CHUTE D'ARBRES - Sur le mur d'enceinte N. de Bantay Kdei, le long de la route du Petit Circuit, la chute de deux petits arbres coiffant la crête du mur de leurs racines a provoqué une brèche peu importante dans la maçonnerie.
- 2°) CHUTE DE PIERRES - Au gopura N. de la face N. du Palais-Royal, les étais disposés autrefois pour soutenir le linteau et le fronton S. de la porte principale ayant cédé par suite de malfaçons dans la répartition des armatures, un éboulement s'est produit, entraînant le bris de plusieurs blocs de pierre : il ne restait sur les éléments intéressés que quelques bribes de décor (voir photo 13 x 18 n° 3.195).
- 3°) ACTE DE VANDALISME - Nous avons porté plainte contre inconnu pour mutilation de bas-relief sculpté : deux petites têtes (ascète agenouillé à la gauche du bodhisattva et personnage volant à sa droite) ont en effet été arrachées à la fausse-porte occidentale du sanctuaire central de Nâk Pân (voir photo n° 4.704), sans que nous ayons pu obtenir le moindre renseignement sur l'auteur de ce méfait.
- 4°) "CHAMCARS" DANS LE PARC D'ANGKOR - Nous avons porté plainte contre deux Cambodgiens qui ont établi des Chamcars sans autorisation près de Ta Som.
- 5°) ANCIENNE CONSERVATION - Les deux lieutenants qui occupaient le bâtiment l'ont quitté le 23 Octobre, et l'immeuble est resté libre depuis.
- 6°) FOIRE DE PHNOM-PENH (TANG-TOC) - Sur instructions reçues d'Hanoi, nous avons aménagé un stand consacré aux travaux de l'E. F. E. O. L'interruption du trafic ferroviaire avec le Nord nous a

forcé à nous contenter d'exposer des documents - plans, photos, estampages - provenant de la Conservation d'Angkor, ainsi que quelques sculptures et objets divers récemment sortis des fouilles. Cette exposition, sobrement présentée, a paru intéresser le public malgré son caractère assez sévère et quelque peu improvisé.

7°) VOYAGE DE L.L. L'EMPEREUR ET L'IMPERATRICE D'ANNAM - Du 24 au 26 Novembre nous avons fait visiter les principaux monuments d'Angkor à leurs Majestés, accompagnées de Mr. le Résident Supérieur en Annam et Madame Grandjean, de leurs Excellences Pham-Quynh, ministre de l'intérieur, Ung-Uy, ministre des Travaux et des Rites, Tran-van-Ly, Directeur du Cabinet Civil de Sa Majesté, Chauvet, Directeur des Affaires politiques au Gouvernement Général, Barrault, Directeur des Affaires Administratives au Cambodge, S.A.R. le Prince Montana, ministre de l'Economie Nationale, de l'Amiral Béranger, Commandant la Marine en Indochine, et de la Baronne Didelot.

Les souverains ont bien voulu nous témoigner leur entière satisfaction et se sont vivement intéressés aux résultats obtenus par l'E.F.E.O. dans ses travaux de restauration des temples.

8°) VISITES - Mission de l'Institution bouddhique japonaise Higashi Honganji, composée de douze personnalités sous la direction de Mr. Sugimoto. Nous avons donné toutes facilités à ces Messieurs qui, durant un séjour de trois mois à Angkor, doivent s'y livrer à divers travaux de recherches artistiques.

9°) TOURISME - Aucune activité en Octobre, amélioration en Novembre. - Nombre d'entrées payantes à Angkor Vat : 59 en Octobre (contre 120 le mois précédent), 175 en Novembre.

Fait à Siemréap, le 30 Novembre 1942
Le Conservateur d'Angkor:

